

大学英语教学与跨文化交际能力培养

刘丽英

(重庆大学 外国语学院, 重庆 400044)

摘要:在介绍文化与语言的关系以及跨文化交际和跨文化交际能力认识的基础上,探讨大学英语教学培养学生跨文化交际能力的必要性,提出跨文化交际能力培养应遵循的三原则。

关键词:大学英语教学;跨文化交际能力;培养

中图分类号:G642.0;H319.1

文献标识码:A

文章编号:1008-5831(2001)02-0072-03

College English Teaching and Developing the Students' Cross-Culture Communication Competence

LIU Li-ying

(College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

Abstract: This paper briefly introduces the relationship between culture and language, unravels the awareness of cross-culture communication and tentatively explores how to develop university students' cross-culture communication competence in college English teaching.

Key words: college English teaching; cross-culture communication; competence; cultivation

近年来,跨文化交际已成为我国外语教学界研究的热门课题之一。一些学者已意识到语言本身就是一种文化现象,它是文化的产物,同时又是文化载体——文化依附在语言之上。因此,学习语言就是学习文化。正如 Huderson 所指出:语言和它所赖以存在的文化之间有极为密切的联系。由于现代科技的发展,多媒体的诞生以及世界性的联网,人们逐渐意识到语言能力教学远不能满足学生要求,而跨文化交际能力的培养应成为外语教学的最终目的。

一、跨文化交际能力的认识

(一)语言与文化

语言是由音位、语素、词和词组、句子篇章等构成的有层次的符号系统,是思维交流的工具。广义上,文化指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和;狭义上,即是由人类文化价值观念所构成的知识体系。语言和文化密不可分。文化包括语言,语言是文化的载体。W. H. Goodenough 曾指出:“文化是通过社会习得的知识,而语言能力通过后天社会语言环境的信息交流是一个编码触发而习得的一套知识系统。”因此语言是文化的有机组成

部分。不同民族由于地理、自然环境等因素的影响,其生活方式也不尽相同,因此文化也具有强烈的民族性。人类思想的形成借助于语言,同时人类的思想又常用语言的形式表达。语言中的词汇是最明显的承载文化信息,反映人类社会文化生活的工具。语言中的许多词汇都常常带有特定的文化信息,各种句子结构、话语结构、篇章结构也在一定程度上反映了该民族的思维方式和习惯。

(二)跨文化交际的理解

交际是一个动态多变编码和译码过程(a process of encoding and decoding),信息交流是编码和译码的心理活动。编码是一个把思想、感情、意念等编成语码,编成诸如言语或非言语行为以及书写等符号的过程;而译码则是一个从外界接受的符号或信息赋予意义或进行解释的过程。有效沟通只有在发出和接受信息的人共享统一或相近语码系统的情况下才能实现。当交际者把意义赋予言语或非言语符号时就产生了交际。交际行为是文化和社会行为,它必然发生在社会中,并受社会众多因素影响和制约。人们交际时可能出现问题和障碍,一方面是因交际

收稿日期:2000-11-14

作者简介:刘丽英(1963-),女,吉林长岭人,重庆大学外国语学院副教授,硕士,主要从事应用语言学研究。

双方可能对文化环境或情景因素缺乏共识,另一方面也可能是因双方在这两方面存在差异。

跨文化交际指不同文化背景的人之间的交际。从心理学角度,信息的编、译码是由来自不同文化背景的人所进行的交际。跨文化交际大致可分为跨种族交际(interethnic communication),跨民族交际(intracultural communication),国际性的跨文化交际(international intercultural communication)。本文主要探讨大学英语教学中的跨文化交际,重点放在国际性的跨文化交际,或是面对面的人际交往,或通过媒体传播,即对英语作家文章的理解。

(三)跨文化交际能力

Ruben 认为跨文化交际能力是:具备某一环境中的个体为了实现其性格、目标及期望所应具备的同样的独特活动方式的能力(1976)。著名交际学者 Gudyburst 曾指出:有效的交际能力包括认知能力(cognitive competence),情感能力(affective competence)和行为能力(behavioral competence)。除此之外,还应包括语用能力(pragmatic competence)和情节能力(episodic competence)。美国社会语言学家 Hymes 认为交际能力有四个重要参数,即语法性、适合性、得体性和实际操作性,其中适合性和得体性的实质是语言使用者的跨文化交际能力。Canale and Swain 认为交际能力包括四方面:语言能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力。其中社会语言能力指在各种不同的交际场景下,语言使用者能根据话题、说话人的身份、交际目的等多种因素恰当理解和表达话语。因此,由以上论述可知,跨文化交际能力主要由个体为达到有效交际所应掌握的包括语言能力在内且与社会或文化规范相关的交往能力组成,包括语言和非语言行为能力(verbal and nonverbal competence),文化能力(cultural competence),相互交往能力(interactional competence)。其中交际文化能力包括:信息获取的技能与策略;处理不同人际关系情景和场合的能力;具备交际者应具备的自我素质调节,对文化差异高度敏感,对非语言行为有高度的意识性;对交际文化取向、价值观念、世界观、生活方式等有关知识的了解。因此,大学英语教学中,培养学生的交际能力就是培养学生的跨文化交际能力。

二、跨文化交际能力培养的必要性

(一)现状

每一种语言都与某一特定的文化相对应,该语言的语言结构、语言交际模式、篇章修辞原则等都在很大程度上受到作为该语言上层文化观念的影响甚至

制约。大学英语教师在过去很长时间内仍把教学重点置于语言知识的灌输,注重词法、句法分析、难句析疑和理解课文字面意义,对知识文化和交际文化的因素以及所学语言内容密切相关的文化内容缺乏自觉性、计划性和系统性的导入和渗透,难以培养其跨文化交际能力。由此产生的负面效应是凡涉及到文化因素及跨文化交际方面试题选项、写作表达、短文翻译等测试题,学生就会感到难以选择,束手无策。造成与目的语国家人们交际上的困难和误解,进一步学习外族文化的能力难以提高。

(二)必要性

首先,现行大学英语教学大纲规定要培养学生具有较强阅读能力、一定听的能力和初步写说的能力。外语教学目的是培养学生的交际能力。由于交际能力包括语法能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力(Swain and Canale),其中社会语言能力指在不同交际场景下,语言使用者能根据话题、说话者身份、交际目的等多种因素恰当理解和表达话语,即在大学英语教学中培养学生的跨文化交际能力。其次,随着改革开放的不断深入,涉外交际活动愈益增多,与世界接轨已成定势。与不同文化背景的人们交往,仅靠掌握目的语正确的语法,地道的语音语调和一定的词汇量远远不够,还应了解其社会习俗、价值取向、言语规则,甚至非言语交际方式等,否则就会产生跨文化交际的障碍。最后,没有一定的目的语文化背景知识,也会对学生的语言学习产生消极影响,包括对语篇和会话含义的误解。

学习一门语言就是了解一种文化,而了解一种文化又可加深对其语言的掌握。因为任何一种民族的语言都是该民族文化的重要组成部分和载体。语篇阅读材料中每个词语和句子都包含着本民族的文化信息。因此,大学英语教学有必要导入相关文化背景知识,使之与语言知识相结合,向学生展现英语国家独特的社会风貌,揭示与之相关的思维方式与价值观念,使学生能在对异域文明的把握中加深对其语言现象的理解和领悟。

三、跨文化交际能力的培养

在非英语语境氛围中,应充分利用英语原文材料,使语言和文化相互融洽。众所周知,文化既包含一个社会人们的价值观、世界观、文学、艺术、科技成就,也包含其风俗习惯、生活方式、社会组织、相互关系,还包括语言以及与语言相关的某些言语交际手段(胡文仲,1989)。因此,大学英语教师既要传授语言

知识,又要传授文化知识。使学生不仅掌握孤立的语法规则、词汇或句型,而且获取更具效力的跨文化交际工具。在大学英语中导入知识文化和交际文化内容,采取行之有效的教学原则非常必要。

(一)实用性原则

实用性原则要求导人的文化内容与所学的语言内容密切相关,那些要教的文化项目,在我们同英语本族语使用者交往时,应发挥其交际的辅助桥梁作用。文化教学紧密结合语言交际实践,不但能使学生认为语言与文化的关系更具体、更实际,更能激发学生学习语言和文化的兴趣,产生较好的良性循环。例如:对词汇的学习,特别应注意英汉文化的涵义,不相等的词语,除了科技词语和外来词语外,英汉常用词语在语义上几乎都具有某种程度的不等值,这应是文化导入的重点之一。Blue Room 不是“蓝色的房间”,而指美国白宫中总统会见挚亲好友的接待室;National Trust 不是“国家托拉斯”,而指负责英国博物馆中珍贵陈列品维护和保养的机构。又如:英汉词语中动植物名词、颜色词和数词所代表的意义相差甚远。汉语常以海燕、龙作为勇敢的比喻,而对欧美人,它们却常象征灾难和凶恶;汉语常以松、竹、梅作为人品高洁的象征,而英语则没有此象征意义。yellow 在英语中有懦弱、胆小、嫉妒等含义,而汉语中的黄色则有庸俗、下流、色情等含义。

(二)适合性原则

适合性原则指所有文化学习项目都应和教材有关,主要指在教学内容、教学方法上的适度。教学内容的适度指应考虑到该文化项目的代表性,主流文化和广泛性内容的导入,重点应放在当代文化内容的引入。由于世界上各民族的语言千差万别,而英语和汉语又分属两种不同语系,其语言形式差异较大。正如英语应用语言学家 Swain(1985)所说,在外语教学中应首先清楚“哪些是外语学习者已经知道的,哪些是不知道的,然后再确定教学内容和重点”。一种语言由特定文化造成,它承载着特定的文化。然而由于文化的共性大于个性,因此可以用一种文化的语言表达另一种语言所负载的文化。语言教学确实是文化教学,清楚文化在语言各个层面上的不同映射,在教学实践中做到目标明确、重点突出。从文化的角度教语言,将文化教学融入语言形式教学

之中。例如:课文教学实际就是语篇教学,广义的语篇映射着整个文化。而“语篇教学”指对课文的整体把握和理解,特别指语言单位间的衔接、意义的连贯、文章的中心思想以及隐含语义的剖析等。根据学生的语言水平、接受能力和领悟能力,确定文化教学的内容。此外,教学方法的适度就是要协调教师讲解和学生自学的关系。鼓励学生进行大量的课外阅读和实践,增加文化知识积累。大学英语教师应成为学生课外文化内容学习的指导者。

(三)持久性原则

在千变万化、日新月异的国际形势下,为了受益于文化交织的社会现实,人们开始取得这样的共识:与不同文化的人们交往已形成了新的生活方式。人们面临新的选择,那就是应该设法成为具有跨文化交际能力的现代人。因此,目的语文化应持久、系统和循序渐进地导入。通过对比学生母语和目的语语言结构与文化的异同,从而获得一种跨文化交际的文化敏感性。再则,通过介绍目的语的文化习俗、词语典故、历史事实等引起学生对所讲解材料本身的极大兴趣,达到潜移默化地学习文化知识和语言知识的目的。总之,社会文化知识的学习应结合语言知识的学习,跨文化交际能力的培养也应和听、说、读、写、译等语言技能的培养结合,把知识文化和交际文化的内容贯穿于听、说、读、写、译各种技能的培养。而这些技能的培养又是以长期系统地培养学生的跨文化交际能力为最终目的。

跨文化交际能力的培养并非只重视文化而不重视语言,更非以文化为中心。而是从文化的角度去教语言,作为教学的有机组成部分,跨文化交际能力的培养也是一个长期的系统工程。大学英语教师应在培养学生获取语言知识的同时,培养其用目的语恰当交际的能力。这应成为当前大学英语教学的改革趋势和新时期大学英语教学的最终目的。

参考文献:

- [1] GOODENOUGH W H. Culture and Society [M]. England: CUP, 1981.
- [2] HUDSON R A. Sociolinguistics [M]. England: CUP, 1980.
- [3] HYMES D. On Communicative Competence [A]. BRUMFIT C J, JOHNSON K. The Communicative Approach to Language Teaching [C]. London: OUP, 1971.